

Тембральное и стилистическое своеобразие устных выступлений и письменных произведений Уинстона Черчилля

Медведовская Юлия Сергеевна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
Москва, Россия

Материалом моего диссертационного исследования являются произведения Уинстона Черчилля. В основе исследования лежит выявление общих черт и различий между ранним и поздним периодом творчества английского премьер-министра, с одной стороны, и между устными и письменными произведениями, с другой. Объектом исследования в моей работе стали функционально-стилистические характеристики текстов и их тембральная специфика.

В настоящем докладе представлены выводы из анализа двух текстов, созданных оратором, – отрывка одной из его речей, произнесенной 29 октября 1941 г., и отрывка из его книги *The Second World War* – 6-томного произведения, во многом благодаря которому Черчилль получил в 1953 году Нобелевскую премию по литературе.

В результате небольшого сравнительного анализа дается ответ на вопрос о сходствах и различиях в использовании экспрессивных средств в устном и письменном произведениях Уинстона Черчилля, а также о том, каким образом они помогают передать «содержание-намерение», то есть «надфразовое» значение, которое является более широким по сравнению со значением отдельных слов в тексте [Akhmanova: 63].

При сравнительном анализе важно иметь в виду, что у письменного текста и устного выступления разные формы подачи и, соответственно, разные задачи. Разумеется, исходя из принципа диалектического единства письменной и устной речи, именно на примере устного текста можно проследить, как функционируют единицы различных уровней языка (морфологические, лексические, синтаксические) в реальном употреблении [Конурбаев: 13]. Однако текст, изначально рассчитанный на чтение, не будет иметь такого же эффекта при его устном воспроизведении, как написанная специально для устного воспроизведения речь.

Первое, что обращает на себя внимание – это различие в ритмической организации текста. Устный текст имеет более строгий ритмический рисунок, в нем больше ритмизованных отрезков. Сравним предложения:

1. *Almost a year has passed since I came down here at your Head Master's kind invitation in order to cheer myself and cheer the hearts of a few of my friends by singing some of our own songs.*

2. *Thus the German plan for raising rebellion in Iraq and mastering cheaply this wide area was frustrated on a small margin.*

Первое из этих предложений начинается с ритмического отрезка, состоящего из четырех ямбических стоп: «*a year / has passed / since I came / down here*». Выделяется при помощи ритма и отрывок: «*in order / to cheer/ myself /and cheer/ the hearts / of a few / of my friends / by singing some / of our own songs*». Очевидно, что на уровне лексики здесь используются относительно нейтральные единицы, и это объясняется еще и тем, что текст является устной речью, и понять метафоры на слух может быть трудно. В то же время ритмичность помогает лучше донести до аудитории важный для оратора смысл при помощи простых слов.

Данное утверждение оказывается очевидным, если сравнить это предложение с приведенным предложением из письменного текста. Во-первых, здесь нет ритмизованности, которая отмечалась в устном тексте. Во-вторых, больше смысловой нагрузки ложится на единицы лексического уровня. Многие слова, которые употребляет Черчилль, использованы здесь уже не в базовом номинативном значении. Например, при помощи метафоры «*mastering cheaply*» автору удается передать мысль о том, насколько масштабными были планы немецкой армии, а словосочетание «*on a*

small margin» усиливает значение этой метафоры, подчеркивая, насколько легко удалось разрушить эти масштабные планы.

Также динамичность устному выступлению и статичность письменному тексту придает их организация с точки зрения использования частей речи. В первом случае в речи преобладают глаголы – в одном предложении их 4. В письменном же тексте больше именных частей речи, что делает его более статичным и описательным.

В целом, в речи встречается много ритмизованных отрывков, например: «...*but can / anyone sitting here / this afternoon / this October / afternoon / not feel / deeply thankful / for what / has happened / in the time / that has passed*». Здесь динамичность создается при помощи глаголов и повтора слов. В то же время лексические единицы не обладают широким семантическим полем и богатым коннотативным значением.

Письменный текст, как было сказано выше, не обладает настолько очевидно строгой ритмической организацией, однако в нем используется гораздо больше метафор. Например, предложение «*Hitler's hand might have reached out very far towards India, and beckoned to Japan*» само по себе построено на метафоре-синекдохе, при помощи которой Черчилль образно выражает свое отношение к Гитлеру.

Утверждение о том, что текст, созданный для устного выступления, более динамичен, что у него более строгая ритмическая организация и в нем использовано больше глаголов и меньше именных частей речи, а также лексические единицы в нем обладают более узким семантическим полем по сравнению с письменным текстом, доказывается на материале сравнительного анализа и других текстов Черчилля.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что способ представления текста (то есть его устная или письменная форма) предопределяет набор экспрессивных средств, которые используются автором для передачи «содержания-намерения». И в устном тексте большая смысловая нагрузка ложится на звучание текста, на синтаксическую организацию, на ритм и повторы, в то время как для письменного текста большее значение в передаче смысла имеет лексический уровень.

Литература

Конурбаев М.Э. Стиль и тембр текста. М., 2002.

Akhmanova O.S. Idzelis R.F. What is the English we use? М., 1978.